

Zum Teil hat Hase auf noch ältere Texte, fast möchte man sagen "moderne Klassiker" zurückgegriffen. Einige der Beispiele aus Malaysia sind (entnommen aus einer in den 60er Jahren von L. Fernandez bearbeiteten Anthologie) weit über 20 Jahre alt. In ihnen spiegeln sich eher die Erfahrungen der Nachkriegsgeneration mit japanischer Okkupation und "kommunistischer Bedrohung" als die sozialen Probleme des "Schwellenlandes" Malaysia in der jüngsten Zeit.

Der Umweg in der Rezeption über englischsprachige Anthologien hat einen weiteren Haken: Alle Texte sind, soweit ich sehe, aus dem Englischen übersetzt. In keinem Fall sind die Texte original aus dem Indonesischen oder Thai ins Deutsche übersetzt worden. Das ist im Grunde eine Geringschätzung der asiatischen Literatursprachen.

Kein Verlag würde so mit der Literatur europäischer Kultursprachen umgehen. Die Schuld trifft natürlich nicht den Übersetzer. Er hat sich Mühe gegeben, aber vielfach fehlt ihm das rechte Verständnis für das Leben in asiatischen Dörfern. Das wirkt sich bisweilen auf die Wortwahl aus.

Trotz dieser Schwächen ist das Buch als Einführung in südoostasiatische Literatur geeignet. Die erste Anthologie südoostasiatischer Literatur ist in deutscher Sprache erschienen. Hoffentlich wirkt das als Anreiz für andere Verlage, ebenfalls Belletristik aus der Region in deutscher Übersetzung herauszubringen.

E. Schmidt



Literatur zum Fernen Osten

Verlag Simon & Magiera KG

Nymphenburger Strasse 166 • D - 8000 München 19

- Summers, Detobel, Köbler: **KAMPUCHEA - Ende des linken Traums oder Beginn einer neuen Sozialismus-Debatte?** 1981, 120 S., Abbildungen, 5,90 DM
- Franz R. Herres: **ASEAN - Ein Weg aus der Unterentwicklung? Grenzen und Möglichkeiten regionaler wirtschaftlicher Zusammenarbeit**, 1981, 144 S., Abbildungen, Tabellen, Schaubilder, 16,80 DM
- Löhrke, Multhaupt, Pränger: **DIE STILLE KRAFT DES BAMBUS. Marginalisierung, Slumbildung in der Dritten Welt und Ansätze zur Selbstorganisation: Das Beispiel MANILA**, 1981, 186 S., 500 Illustrationen, 2/3 Din-A-3-Großformat, 14,80 DM
- Tien Huu: **VOM REICH DER SINNE. Speisen aus Vietnam für Kopf und Bauch**, 2. verb. Aufl. 1985, 208 S., zahlreiche Tuschkmalereien u. Kalligraphien, 19,00 DM
- Tien Huu (Hrsg.): **AUGEN LACHEN, LIPPEN BLÜHEN. Erotische Lyrik aus Vietnam**, Reihe PFLAUMENBLÜTEN/Frauenthemen, 1985, ca. 100 S., Tuschkmalereien u. Kalligraphien, ca. 14,60 DM
- Alice Aarau (Hrsg.): **FERNÖSTLICHER DIWAN. Erotische Literatur aus Asien**. 1985, ca. 150 S., Illustrationen, ca. 19,80 DM
- Hans-Martin Große-Oetringhaus: **NINI und PAILAT. Eine spannende Geschichte aus Papua-Neuguinea von Kindern zwischen Steinzeit und Heute**, 1984, 86 S., 49 Photos, 15,80 DM
- Gerd Simon: **DAS ZERBROCHENE EI DES KOLUMBUS. Kolonialismus/Weltmarktgliederung, Unterentwicklung/Entwicklungspolitik, Revolution?** (Bd. I), 1984, ca. 500 S., Abbildungen, ca. 39,80 DM
- Volkmar Zühlsdorff (Hrsg.): **WENN VOM TAU DER REIS ERWACHT. Eine Auswahl thailändischer Lyrik von früher Zeit bis heute**, Photographien, 1984, 88 S. 15,80 DM
- Malee: **TIGERKRALLE UND SAMTPFOTE. Lebensroman eines thailändischen Freudenmädchens**, 1984, 156 S., 19,80 DM
- Gerd Simon: **BANYA aus Thailand schreibt Briefe an die Kinder in Deutschland. Ein Buch zum Lesen und Vorlesen**, 1984, 34 kartonierte S., farbig unterlegt, zahlreiche Zeichnungen u. Photos, 9,60 DM  
*Reihe KULTUR-KNIGGE*
- Robert und Nanthapa Cooper: **THAILAND**. 1985, ca. 200 S., Illustrationen, ca. 20,00 DM

Bitte fordern Sie unser Gesamtverzeichnis an

## Literaturhinweise

Mukul G. Asher, Recent Tax Changes in ASEAN and their Implications, in: CSEA, Vol 6, No 4, March 1985, S. 319 - 336

Alison Broinowski, Understanding ASEAN, London 1984, 322 S. N.V.

Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit/International Rice Research Institute (Hrsg.), Publications on International Agricultural Research and Development, Manila 1984

Documentation, Pacific Basin Assumes Major Importance to the United States: Highlights of Wolfowitz Year End Interview, in: CSEA, Vol 6 No 4, March 1985, S. 337 - 341

A.R. Magno, Militarization and Dependent Development: the dynamics of spiraling repression and widening marginalization, in: Balai, No 9 (1984), S. 2 - 7

o. Autor, People's Rights: Some Asian Cases, in: Balai, No 9 (1984), S. 8-15

o. Autor, Exporting Labour - A dilemma for migrant workers, in: ALM, Vol 2, No 1 (April 1985) S. 2 - 5

United Nations Inter-Agency Committee on Integrated Rural Development for Asia and the Pacific, Poverty, Productivity and Participation Contours of an Alternative Strategy for Poverty Eradication, Consultative Meeting on an Alternative Strategy for Poverty Eradication, 22 - 25 January 1985, Bangkok

Richard von Weizsäcker, Notwendige Intensivierung des Dialogs mit den Ländern Asiens, Anprache vor dem Ostasiatischen Verein in Hamburg, in: Bulletin des Presse- und Informationsamtes der Bundesregierung v. 6.3.1985, S. 213 - 217